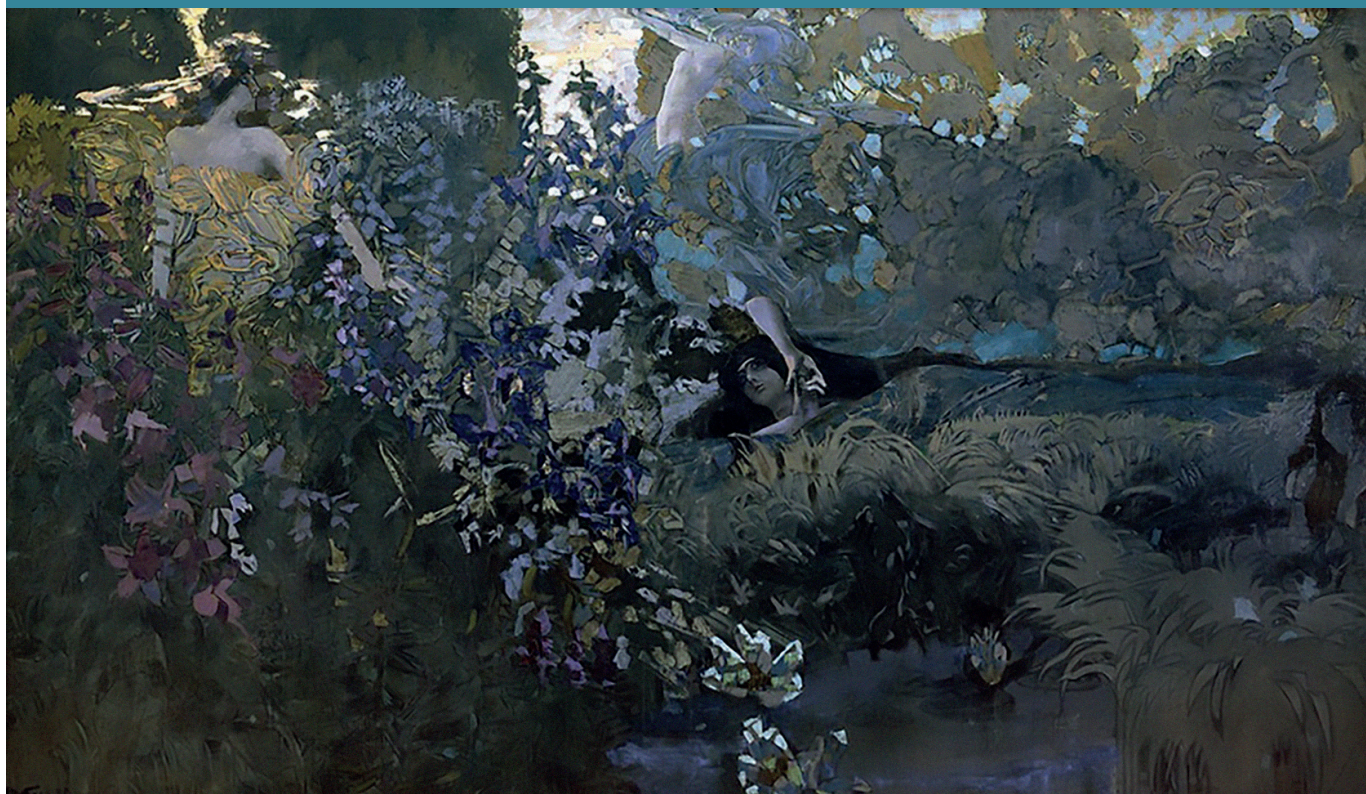
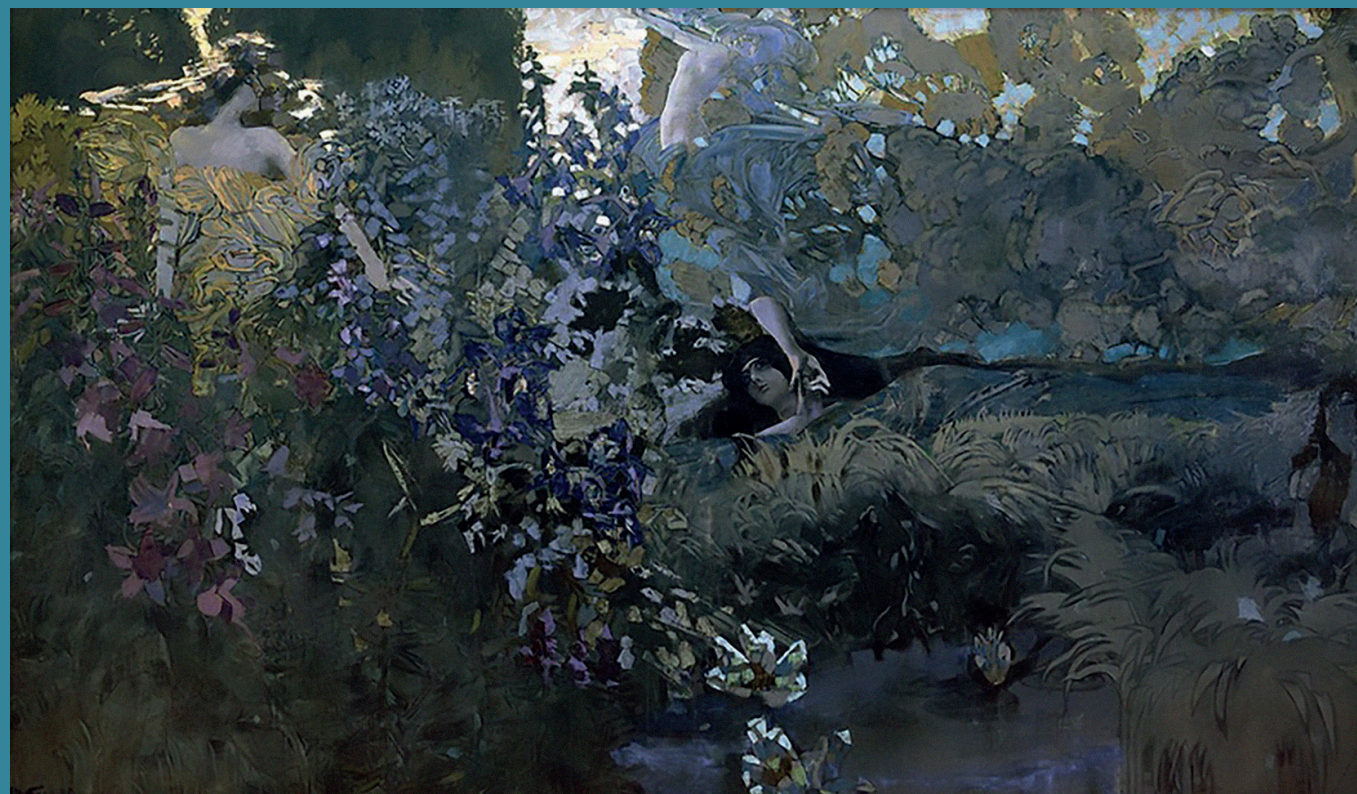




Междисциплинарные исследования о европейской
интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.
Редактор Ирена Микулацо



**Междисциплинарные
исследования
о европейской
интеллигенции
на рубеже XIX–XX вв.**



Цена / Cijena / Price - 100,00 кун / kn

**Редактор
Ирена Микулацо**

**Междисциплинарные
исследования о европейской
интеллигенции на рубеже
XIX–XX вв.**

ИРЕНА МИКУЛАЦО
Редактор



**Университет Пулы им. Юрая Добрилы,
Хорватия**

Пула, 2019 г.

***Междисциплинарные исследования о
европейской интеллигенции на рубеже
XIX–XX вв.***

Издатель:

Университет Пулы им. Юрая Добрилы
Ул. Загребачка, д. 30, 52100 Пула, Хорватия

Для издателя:

Д-р экон. наук, проф. Алфио Барбиери, ректор

Редактор:

Irena Mikulaco

Рецензенты:

Доктор филол. наук, проф. Наталия
Видмарович, Загребский университет,
Хорватия

Доктор филол. наук, проф. Марина Радченко,
Задарский университет, Хорватия

Корректор:

Доктор филол. наук, проф. Наталия
Видмарович, Загребский университет,
Хорватия

Корректор аннотаций на английском языке:

Krešimir Vunić

Графический дизайн:

Saša Stubičar

Макет и вёрстка:

Saša Stubičar

Отпечатано в полиграфической компании:

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Zagrebačka 30, Pula
www.unipu.hr

Тираж:

100 экземпляров

УДК 80-024.63(4)''18/19''

CIP запись доступна в компьютерном каталоге
Университетской библиотеки в Пуле, номер
150202022.

ISBN 978-953-8278-11-2

На обложке:

М.А. Врубель

Утро. 1897.

©Ирена Микулацо, 2019 г.

***Interdisciplinarne studije o europskim
intelektualcima na prijelazu
iz XIX. u XX. stoljeće***

Interdisciplinary studies on European

***intellectuals at the turn of the 19th and the 20th
centuries***

Izdavač / Publisher:

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Zagrebačka 30, 52100 Pula, Hrvatska

Za izdavača / For publisher:

Prof. dr. sc. Alfio Barbieri, ректор

Urednica / Editor:

Irena Mikulaco

Recenzentice / Reviewers:

Prof. dr. sc. Natalija Vidmarović,
Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska
Izv. prof. dr. sc. Marina Radčenko,
Sveučilište u Zadru, Hrvatska

Lektor / Language editing:

Prof. dr. sc. Natalija Vidmarović,
Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

Lektor sažetaka na engleskom jeziku /

English language editor:

Krešimir Vunić

Grafički dizajn / Graphic design :

Saša Stubičar

Prijelom knjige / Layout:

Saša Stubičar

Tisak / Printed by:

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Zagrebačka 30, Pula
www.unipu.hr

Naklada / Circulation:

100 primjeraka / copies

UDK 80-024.63(4)''18/19''

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu
Sveučilišne knjižnice u Puli pod brojem
150202022.

CIP available in digital catalogue of the
University Library in Pula, number 150202022.

ISBN 978-953-8278-11-2

Na naslovnici:

M. A. Vrubelj

Jutro. 1897.

©Irena Mikulaco, 2019.

Междисциплинарные исследования о европейской интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.

Редактор Ирена Микулацо

Издательство: Университет Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия

Город Пула: – 2019 г. – 304 с.

Interdisciplinarne studije o europskim intelektualcima na prijelazu iz XIX. u XX. stoljeće

Uredila Irena Mikulaco

Izdavač: Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska

Pula, 2019. – 304 str.

Данная книга представляет собой сборник научных трудов из области гуманитарных и социальных наук и искусств, отражающих современный взгляд на междисциплинарные исследования о европейской интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.

Книга адресована специалистам разных областей гуманитарных и социальных наук, прежде всего филологам-русистам и славистам (ученым, преподавателям, студентам магистратуры и аспирантам) в Хорватии и за рубежом. Книга также предназначена для всех, кто интересуется интеллектуальными движениями на рубеже XIX–XX вв.

Ova monografija sastoji se od poglavlja znanstvenih radova koji pripadaju području humanističkih i društvenih znanosti i umjetnosti i odražavaju suvremeni pogled na interdisciplinarna istraživanja o europskim intelektualcima na prijelazu iz XIX. u XX. stoljeće.

Knjiga je namijenjena stručnjacima iz različitih sfera humanističkih i društvenih znanosti i umjetnosti, prije svega filolozima rusistima i slavistima (znanstvenicima, nastavnicima, studentima diplomskih i poslijediplomskih studija) u Hrvatskoj i izvan nje. Knjiga je također namijenjena svima koje zanimaju intelektualna kretanja na prijelazu iz XIX. u XX. stoljeće.

Все права защищены. Никакая часть настоящей книги не может быть воспроизведена или передана в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то электронные или механические, включая фотокопирование и запись на магнитный носитель, а также размещение в Интернете, если на то нет письменного разрешения владельца.

Статьи приводятся в авторской редакции. Ответственность за авторство и содержание редактор не несет.

Содержание

- 6 Вступительное слово редактора
- 8 АКОПЯН ВИКТОР ЗАВЕНОВИЧ (РОССИЯ)
Русская революция 1917 года и судьба национальной интеллигенции
(на примере армянской диаспоры Юга России)
- 23 БАЙЧИЧ ЛИЛЯНА, ЛИЛЯНА МАРКОВИЧ (СЕРБИЯ)
Писатель – участник перемен на распутье веков
- 32 ВОЛЧЕК АННА ВАЛЕРЬЕВНА, ЛОПАТЕНКО ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА (РОССИЯ)
Юмористическое изображение русской интеллигенции рубежа
XIX – XX в.в. в раннем творчестве Н. Тэффи
- 39 ГODOVOBA ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА, ЧАЩИН ВЛАДИМИР БОРИСОВИЧ (РОССИЯ)
Эпистолярное наследие донского казачьего офицера
- 45 ЗАХАРОВА МАРИЯ ВАЛЕНТИНОВНА (РОССИЯ)
“Пусть сильнее грянет буря...” (Отражение ключевых социальных
потрясаний рубежа XIX - XX вв. в языке художественных произведений
представителей русской интеллигенции этого времени)
- 58 КАНДЕЛАКИ ДАЛИ ГЕОРГИЕВНА, АЧАИДЗЕ МЗЕКАЛА ЗАУРОВНА (ГРУЗИЯ)
Деятельность европейской интеллигенции в Грузии (II пол. XIX века)
- 66 КАРПЕНКО СВЕТАНА МИХАЙЛОВНА (РОССИЯ)
Языковая личность Н.С. Гумилёва: опыт когнитивного анализа в
аспекте категории интеллигентности
- 75 КАВЕРИНА ВАЛЕРИЯ ВИТАЛЬЕВНА (РОССИЯ)
Роль интеллигенции в подготовке реформы русской орфографии
1917-1918 гг
- 88 КШОНДЗЕР МАРИЯ КАРЛОВНА (ГЕРМАНИЯ)
А. Блок о европейской культуре и интеллигенции в контексте
революционных потрясений 20 века
- 94 ЛАПАЕВА-РИСТЕСКА НАТАЛЬЯ БОРИСОВНА (СЕВЕРНАЯ МАКЕДОНИЯ)
Художник «на стыке» эпох и культур: «русский тунисец» Александр
Рубцов
- 106 ЛЕГКИХ ВИКТОРИЯ ИГОРЕВНА (АВСТРИЯ)
Собирание и изучение славянского рукописного наследия в конце
XIX – нач. XX в. Фонд Павла Ивановича Саввантова, собирателя,
археографа, археолога, историка и теолога
- 118 МИКУЛАЦО ИРЕНА (ХОРВАТИЯ)
О русской интеллигенции сквозь призму многообразий творческих
миров Соловьева, Врубеля и Блока
- 140 МУРАВЬЕВА НАТАЛИЯ ЮРЬЕВНА (РОССИЯ)
А.П. Чехов как художник не только слова (категория перцептивности
в рассказе «Дом с мезонином»)
- 148 НЕКИПЕЛОВА ИРИНА МИХАЙЛОВНА (РОССИЯ)
Интеллектуализация языка как преодоление антропологического и
языкового кризиса

- 163 ОДЕССКАЯ МАРГАРИТА МОИСЕЕВНА (РОССИЯ)
Тургенев и Стриндберг: социально-политический романский дискурс
конца XIX века
- 175 ОРЛОВА НИНА АНАТОЛЬЕВНА (РОССИЯ)
Художественное своеобразие «таинственных повестей» И.С. Тургенева
- 181 ПОЛТАВЦЕВА НАТАЛЬЯ ГЕОРГИЕВНА (РОССИЯ)
Интеллигенция и война: динамика модели конфликта в русской прозе
двадцатого века
- 195 ПОПОВА ТАТЬЯНА ГЕОРГИЕВНА, АНИКЕЕВА ИРИНА ГОДЕРЗОВНА (РОССИЯ)
Концепт «запах» в семиотическом пространстве в творчестве
Бориса Пастернака
- 201 ПУШКАРЕВА ИРИНА АЛЕКСЕЕВНА (РОССИЯ)
Образ представителя интеллигенции в краеведческом медиатексте
- 213 РАЗИНА ЛИДИЯ СЕРГЕЕВНА (РОССИЯ)
Вклад Н.А. Рубакина в развитие народного просвещения в
дореволюционной России
- 221 РАЗУМОВСКАЯ ВЕРОНИКА АДЛЬФОВНА (РОССИЯ)
Переводческая деятельность И.С. Тургенева в контексте диалога культур
второй половины XIX века
- 230 РОМАНОВА ГАЛИНА ИВАНОВНА (РОССИЯ)
Перевод сочинений Ф.М. Достоевского как пример межкультурной
коммуникации
- 237 СТЕПАНОВ СЕРГЕЙ АНАТОЛЬЕВИЧ, ПОЛУБОЯРОВА МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА (РОССИЯ)
Музыкальная терминология в творчестве Бориса Пастернака
- 245 СТРЕЛЬНИКОВА НАТАЛИЯ ДАНИЛОВНА (РОССИЯ)
Н. Г. Писаревский: личность и деятельность
- 253 СУМСКАЯ МАРИНА ЮРЬЕВНА (РОССИЯ)
Политическая эмиграция в Европе рубежа XIX-XX веков: конфликт
идентичностей (по книге Л. Данилкина «Ленин. Пантократор солнечных
пылинок
- 261 ФЕДОТОВА ИРИНА БОРИСОВНА (РОССИЯ)
«Философский элемент» историко-педагогического учения русского
мыслителя П.А. Соколова
- 270 ХОХОБАШВИЛИ ТАМАРА ШАЛВОВНА, КИЛАДЗЕ ТИНАТИН ЗУРАБОВНА (ГРУЗИЯ)
Система ценностной ориентации грузинской культуры с точки зрения
Артура Лейста
- 277 ЧАПАЕВА ЛЮБОВЬ ГЕОРГИЕВНА (РОССИЯ)
Славянофил и западник: два типа русского интеллигента
(лингвистический аспект)
- 285 ЧМЕЛЁВА ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА (РОССИЯ)
Авторы сборника «Вехи» о духовных поисках русской интеллигенции
начала XX века
- 294 ШУЛЬЖЕНКО ВЯЧЕСЛАВ ИВАНОВИЧ, СУМСКАЯ МАРИНА ЮРЬЕВНА (РОССИЯ)
Европейское путешествие на Кавказ как просветительский проект

КАНДЕЛАКИ ДАЛИ ГЕОРГИЕВНА
АЧАИДЗЕ МЗЕКАЛА ЗАУРОВНА
ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. ИВАНЭ ДЖАВАХИШВИЛИ, ГРУЗИЯ
dali.kandelaki@tsu.ge
mzekala.atchaidze@tsu.ge

Деятельность европейской интеллигенции в Грузии (II пол. XIX века)

АННОТАЦИЯ. В данной работе предпринята попытка выяснить мотивацию деятельности европейцев в Грузии во второй половине XIX века; роль и вклад европейской интеллигенции в развитие грузинской культуры, истории, политики, литературы и других сфер. Грузию они часто называли своей второй родиной. Некоторые из них нашли свое вечное пристанище именно в этой стране.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Грузия, Кавказ, европейская интеллигенция, II половина XIX века, история

Отношения между грузинским и европейскими народами насчитывают века. Многие европейцы были в восторге от красоты природы Грузии, посвятили ей художественные произведения и специальные научные исследования.

Грузия привлекла внимание Европы со времен крестовых походов. В этот период христианский мир Западной Европы установил связь с ближневосточными христианскими странами. Интерес к Грузии еще более возрос после того, как Османы, захватив Константинополь, усилили свои позиции в Европе и перекрыли путь к государствам Азии. С XVII века торгово-политическая роль кавказского региона возрастает. Путь, по которому европейцы должны были пройти в восточные страны, лежал через Грузию. С самого начала следующего столетия Грузия все больше привлекала внимание европейского сообщества и события, происходящие здесь, находили отклик в зарубежной прессе, в трудах ученых, политиков и путешественников.

Интерес к Кавказу со стороны европейцев в XIX веке был не случайным. Военные операции Российской империи на Кавказе стали объектом интереса европейских политиков, общественных деятелей и интеллигенции. В течение столетия как Южный, так и Северный Кавказ, стали частью Российской империи, и поэтому регион привлек особое внимание европейских государств, что привело к росту его политической, военной и торговой значимости. Именно этот интерес повлиял на активизацию английских, итальянских, французских, португальских, польских, немецких и других путешественников, послов и ученых, и на углубление и расширение сфер их деятельности. Они, в первую очередь, выполняли политические заказы определенного круга, о чем свидетельствуют их труды и их деятельность. Представители

европейской интеллигенции Грузию часто называли своей второй родиной. Некоторые из них нашли свое вечное пристанище именно в этой стране.

Со второй половины XIX века резко увеличивается число европейских путешественников и ученых. Большинство из них на протяжении нескольких лет жили в Грузии и служили грузинскому народу. Глубоким и разнообразным становится процесс сближения иностранцев с грузинским народом. Отсюда они посылали личные письма в Европу, статьи издательствам, в которых описывали истории, услышанные от очевидцев, или увиденные собственными глазами. Изучению и пропаганде культуры грузинского народа в Европе способствовали сестра и брат Марджори и Оливер Уордропы, Артур Лейст, супруги Берта и Артур Гундакар Фон Зутнер, Жозеф де Бай и многие другие. Следует отметить деятельность Густава Радде, который в 1867-1903 годах стоял во главе созданного при его участии Кавказского музея.

С точки зрения усиления индустриального потенциала Грузии и использования ее природных ресурсов, особое значение имеет вклад братьев Вальтера и Отто Сименсов. Относительно их деятельности были напечатаны множество работ в Грузии (Авдалян 2013) и за рубежом (Karbelaschvili 1990/91).

Многие европейские художники - Георг Кизеветер, Пол Фон Франкен, Теодор Горшельт, Макс Тильке, Оскар Шмелинг (Карикатуры), Борис Фогель, Карл Зоммер – жили в Грузии, в своих трудах отразили природу, культуру, боевые сцены и повседневный быт страны. Они оказали большое влияние на развитие грузинского искусства.

С середины XIX века меняется облик Тбилиси, и особая заслуга в этом принадлежит

европейским архитекторам и инженерам - Джованни Скудиери, Альберту Зальцману, Александру Шимкевичу, Виктору Шрете-ру, Александру Рогойскому, Фердинанду Лемкулу и многим другим зодчим. Они возводили публичные учреждения, частные дома, мосты и парки, и не только в столице, но и в других городах, в которых можно встретить их работы, до сих пор являющиеся великолепными творениями.

Строения, имеющие высокую художественную и архитектурную ценность, возведенные европейскими зодчими в Тбилиси и по всей Грузии, выделяются гармоничным единством грузинских и европейских архитектурных традиций и неразделимы от грузинского культурного наследия (Мания 2006: 132).

В статье, в основном, мы рассмотрим деятельность нескольких европейских деятелей, внесших большой вклад в пропаганду истории, литературы и культуры Грузии.

В грузинской историографии большое место уделяется изучению деятельности европейцев в Грузии (Канделаки 2009, Киладзе 2016, Имнаишвили 2015, Кобахидзе 2015, Русеишвили 2014, Брегвадзе 2015, Какабадзе 1999). Оценка их деятельности дана еще у современных им грузинских писателей и общественных деятелей – И. Чавчавадзе,¹ А. Церетели,² И. Меунаргия³ и многих других. Все грузинские авторы положительно и с уважением отзываются об их деятельности. Иностранцы поддер-

живали грузинскую интеллигенцию, представители которой в указанный период вели активную борьбу против колониальной политики России, в частности, борьбу за восстановление автокефалии грузинской церкви, за возрождение грузинского языка и за восстановление грузинской государственности.

Среди дружественно настроенных к грузинскому народу иностранцев особое место занимает Артур Лейст. Немало работ он посвятил истории, культуре и этнографии Грузии (Leist 1885; 1903). Большим теплом проникнуто воспоминание об Артуре Лейсте грузинского поэта Тициана Табидзе: «Первый, кто по немецкой системе и с редкой выносливостью, до старости донес любовь к грузинской культуре и истории, был Артур Лейст... В течение сорока лет господин Артур Лейст был неизменным послом германской нации в Грузии. Он немало посеял для любви к его народу в нашем крае за 40 лет. Артур Лейст был неразлучным другом Ильи Чавчавадзе, кроме того, он был знаком и дружил со многими выдающимися грузинами той эпохи и у всех заслужил чувство редкого доверия...» (Табидзе 1966: 259-260).

Было странно, когда о столь известной личности, в книге, изданной в Германии в 1987 году (Reisen 1987: 175) мы нашли запись, что с 1906 года об Артуре Лейсте ничего не известно. Относительно данного факта в немецкоязычном журнале «Георгика» нами опубликована статья, в которой отмечено, что «с 1892 года Артур Лейст обосновался в Грузии. Он принимал активное участие в общественной жизни страны. С 1918 года его пригласили в Тбилисский университет в качестве преподавателя немецкого языка. В 1922 году грузинская общественность отметила 40-летний юбилей его деятельности в Грузии. В 1923 и 1927 годах был издан сборник

1 Илья Чавчавадзе (1837-1907) – грузинский писатель, поэт, публицист, политический и общественный деятель, лидер Национального освободительного движения Грузии.

2 Акакий Церетели (1840-1915) – грузинский писатель, поэт, публицист, общественный деятель, один из лидеров Национального освободительного движения Грузии.

3 Йона Меунаргия (1852-1919) – грузинский писатель, критик, публицист.

в двух книгах сочинений Артура Лейста «Сердце Грузии». Артур Лейст скончался 22 марта 1927 года, похоронен в Тбилиси, в Дидубийском пантеоне общественных деятелей» (Kandelaki 1990-1991: 104-105).

Стоит особо отметить, что Артур Лейст основал и полтора года работал главным редактором еженедельной газеты немецкой общины в Тбилиси «Kaukasische Post», издаваемой в 1906-1922 годах. Посредством газеты немецкоязычный мир интенсивно получал информацию о событиях, имевших место на Кавказе. Статьи, публикуемые в газете, отличались тематическим многообразием. В них неоднократно подчеркивалось, что Грузия для проживающих там немцев стала второй родиной. «В 1906 году, под руководством Артура Лейста, выходила не только газета «Kaukasische Post», вместе с другими образованными тбилисскими немцами он основал «Немецко-грузинское культурное общество»... Лейст учреждал для грузин курсы по мастерству и приглашал в них немецких мастеров из Германии. Искал средства для грузинских студентов с целью отправить их в Германию для получения образования. Для этого он отправлял письма в Германию к своим друзьям-ориенталистам» (Шошиашвили 1991: 45).

В этом благородном деле Артур Лейст не был одинок, его, в частности, поддерживал выдающийся немецкий ученый, ассириолог и урартолог Карл Леман-Гаупт, который в 1899 году совершил путешествие в Грузию и полученные впечатления передал в очерке «Из Грузии», опубликованном в четырех письмах в журнале «Die Zeit» (Lehman-Haupt: 1901).

Немецкий ученый вспоминает дни, проведенные у Ильи Чавчавадзе в Тбилиси и Сагурамо. Он довольно положительно отзывался об Илье Чавчавадзе, с большой любо-

вью говорит о гостеприимстве его семьи, о грузинском застолье и традициях. В одном из своих писем немецкий ученый говорит о бессмертной поэме Руставели «Витязь в тигровой шкуре» и поэме Ильи Чавчавадзе «Отшельник» и дает соответствующую оценку этих произведений: «Витязь в тигровой шкуре» – настоящий народный эпос, его читают и во время молотбы. Грузины знают наизусть целые строфы этой поэмы. Содержание с детства выученного эпоса настолько глубоко вошло в их плоть и кровь, что отображенное в поэме они воспринимают собственным переживанием и в его стихах находят новое воплощение пережитого» (Lehman-Haupt 1901: №3, 531). Письма Карла Леман-Гаупта являлись источником, посредством которого европейцы знакомились с Грузией.

Среди зарубежных деятелей особенно выделяются англичане, брат и сестра Марджори (1869-1909) и Оливер (1864-1948) Уордропы. Они считали Грузию своей второй родиной и поставили перед собой цель изучить грузинский язык, грузинскую культуру и историю Грузии. Уордропы общались со многими грузинскими учеными и вместе с ними собирали и изучали грузинский материал.

Переводчик, литератор и общественный деятель, Марджори Уордроп, впечатления от путешествия в Грузию (1894-1895 гг.) передала в своей работе «Путешествие в Грузию: записи». Существует грузинский перевод данной работы (Уордроп Марджор 2012), выполненный непосредственно из рукописи.

Эта прославленная англичанка многое сделала для популяризации грузинской культуры. Кроме того, что она одной из первых перевела «Витязя в тигровой шкуре» Руставели на язык передового европейского народа, она также перевела и опубликова-

ла и другие образцы грузинской литературы (Арвеладзе 2015: 59).

Марджори Уордроп не раз оказывала материальную помощь грузинским крестьянам, пострадавшим от стихийных бедствий. В 1896 году в письме, отправленном главе Дворянства Кутаисской губернии, Симону Церетели, Марджори Уордроп пишет: «Досточтимый князь Симон Церетели! Вместе с этим (письмом) посылаю вам сто рублей и покорнейше прошу принять их в качестве помощи крестьянам, пострадавшим от наводнения. Мой брат и я находимся в горести из-за бедствия в Грузии и я желаю, чтобы пожертвований было много...» (Тактакишвили-Урушадзе 1965: 55). После ее смерти сэр Оливер Уордроп основал в Оксфордском университете Фонд имени Марджори Уордроп, в который вошли все издания, связанные с Грузией.

Выдающийся британский дипломат, писатель, переводчик и общественный деятель Оливер Уордроп, вместе со своей сестрой собирал материалы о Грузии, отразившиеся в книге, изданной в 1886 году – «Королевство Грузия: путешествие в страну женщин, вина и песен» (Уордроп Оливер 2001). Книга была снабжена иллюстративным материалом – виды Грузии, портреты грузинских исторических деятелей; к книге прилагался краткий обзор истории, языка и литературы Грузии, а также обширный библиографический материал.

Ученый Ш. Штоиер, в своей диссертационной работе – «Поздно открытые переводы Марджори Уордроп» – отмечает, что по материалам, найденным в коллекции Уордроп, брат с сестрой постоянно помогали грузинским студентам в Англии, давали им рекомендации для поступления в университет, финансировали их. Очевидно, что Оливер был рекомендатором грузинских студентов и отвечал за их учебу и

поведение. В архиве хранятся письма, написанные Оливеру руководящими лицами Лондонского университета, в которых указано, что некоторые студенты пропускали лекции, у некоторых была задолженность в оплате за учебу и т.д. (Штоиер 2012: 137).

В июле 1919 года правительство Великобритании предложило Оливеру Уордропу стать первым главным уполномоченным Великобритании в Закавказье. В полные волнений годы независимости Грузии, Оливер провел здесь и отдал немало энергии формированию независимости Грузии (Уордропы и Грузия 2014: 65).

С 1927 года Оливер Уордроп оставил государственную службу и все свое время посвятил работе Фонда имени Марджори Уордроп; на счету Фонда большое количество добрых дел. В 1930 году, вместе с известным английским историком, У. Алленом Оливер основал в Англии «Грузинское историческое общество» и журнал «Georgica».

Работы брата и сестры Уордропов представляют собой бесценное сокровище, по которому европейцы знакомятся с историей Грузии, грузинской культурой и литературой. Неотценима их благотворительная деятельность, благодаря которой немало грузин получили европейское образование и возможность выхода на успешную стезю профессиональной деятельности.

Почти 10 лет жили и вели деятельность в Грузии супруги Берта⁴ (1843-1914, девичья фамилия – Кински) и Артур Гундаккар фон Зутнер (1850-1902); они бескорыстно служили грузинской культуре. Их творчество изучалось и изучается грузинскими учеными.

⁴ Берта фон Зутнер – первая женщина – лауреат Нобелевской премии мира, присвоенной ей в 1905 году.

Интересна история первого посещения парой Грузии, обусловленная жизненными обстоятельствами, в частности, семья Артура фон Зутнера была недовольна его браком с гувернанткой четырех дочерей сестры Артура, которая, к тому же, была на семь лет его старше. Родители лишили его права на наследство. По этой причине муж с женой на десять лет переселились в Грузию, куда пригласила их правительница Самегрело Екатерина Чавчавадзе. Берта познакомилась с ней в 1864 году в Бад-Гомбурге.

Вначале Зутнеры жили в летней резиденции Дадияни, в Горди, позднее переехали в Кутаиси. Из-за тяжелого финансового положения они были вынуждены находить временные подработки, такие, как создание развлекательных романов, уроки музыки, переводческая деятельность. В 1877 году, вместе с началом Русско-турецкой войны, Артур стал публиковать статьи в немецких ежедневных газетах, в которых писал о текущей войне, о Грузии, Кавказе и о местных народах. В том же году приступила к журналистской деятельности и Берта фон Зутнер. Под псевдонимом Б. Олот (B. Oulot) она публиковала статьи, которые, подобно публикациям ее мужа, имели большой успех. Для австрийских газет она писала маленькие рассказы и эссе, а ее муж публиковал известия о войне и истории о путешествиях. С 1878 года Зутнеры переехали жить в Тбилиси и поселились в европейском квартале города – на проспекте Агмашенебели. Екатерина Дадияни снабдила их рекомендательным письмом к вдове Ираклия Багратиони⁵, Тамаре⁶. Позднее они вернулись в Зугдиди,

в ту часть города, где в «немецкой колонии» (в поселении) жили вюртембергские крестьяне и наняли у них фешенебельный дом. В Зугдиди они работали в семье принца Ашиля Мюрата⁷. Гундакар был смотрителем и руководителем строительства, начатого Мюратами, а Берта учила сыновей принца Мюрата немецкому и музыке. В Зугдиди написала Берта романы «Плохой человек», «Ханна», «Опись одной души». В мае 1885 года муж с женой вернулись в Вену (Цофурашвили 2014).

Литературное наследие Берты Зутнер включает публицистику, работы критического и исторического характера. В ее книге «Мемуары», изданной в 1909 году, довольно большое место уделено Грузии.

Особо следует отметить вклад Артура Зутнера в переводе поэмы «Витязь в тигровой шкуре». Вместе с французским журналистом Жюлем Мурье, он помогал Ионе Мемуаргия в отшлифовке французского перевода поэмы Шота Руставели. Несмотря на то, что данный перевод считается утерянным, именно Зутнеру мы обязаны наличием великолепных иллюстраций к поэме, выполненных Михаем Зичи⁸, русского перевода, принадлежащего Константину Бальмонту⁹ и полемики вокруг «Витязя в тигровой шкуре», развернувшейся в 1884 году в тбилисской грузинской и русской прессе (Брегадзе 2018).

Зутнеры создали не одну значительную работу и оставили потомкам большое литературное наследие. Их сочинения содержат интересные сведения об исторических

5 Ираклий Багратиони (1826 - 1882) - внук Ираклия II и единственный сын Александра Батонишвили.

6 Тамара Давидовна Чавчавадзе (1852 - 1933) - грузинский общественный деятель. Дочь генерала Давида Чавчавадзе, внучка поэта Александра Чавчавадзе.

7 Ашиль Мюрат (1847-1895) - внук неаполитанского короля - Иоахима Мюрата. В 1868 году женился в Париже на дочери Давида Дадияни и Екатерины Чавчавадзе.

8 Михай Зич (1827-1906) - венгерский живописец и график.

9 Константин Бальмонт (1867-1942) - русский поэт.

лицах, общественных деятелях, о быте грузин, о городах: Тбилиси, Кутаиси и Зугдиди и т.д. Большое место в их творчестве уделяется деловым связям с грузинскими писателями.

В книгохранилищах и архивах Европы пока еще остается в большом количестве неизученный материал, после открытия которого станет известно о творчестве и деятельности еще многих других европейцев, которые определенную часть своего

творчества посвятили Грузии. Мы хотели еще раз, с чувством благодарности, вспомнить зарубежных друзей грузинского народа – немецких, австрийских, английских ученых и общественных деятелей, которым принадлежит огромная заслуга в деле популяризации истории, литературы и культуры Грузии. Они включили в европейский научный обиход важнейшие памятники грузинской литературы и своей деятельностью навсегда заняли почетное место в памяти грузинской нации.

ЛИТЕРАТУРА

- Авдалян, Э. Соединение Европы и Азии – братья Сименс в Грузии / Э. Авдалян // *Forbes Georgia*. Тб., 03.2013. № 16, С. 100-102 (на груз. яз.).
- Арвеладзе, С. Далекие наши и наши иностранцы / С. Арвеладзе. – К.: ООО «МБМ-Полиграф», 2015. Т. 1. – 560 с. (на груз. яз.).
- Брегадзе, Л. Артур Гундакар фон Зутнер // Просветительство в Грузии. Идеи и деятели. – URL: <http://nateba.websail.net/biographies/242-zutneri-ar> (дата обращения: 02.12.2018) (на груз. яз.).
- Брегадзе, Л. Пацифистский след Берты фон Зутнер в Грузии / Л. Брегадзе // *Апра: Литературный, религиозно-философский и общественный журнал*. Тб., 2015. № 21. С. 217-220. (на груз. яз.).
- Вопросы истории Немцев в Грузии / сост.: Гарри Аутст / Ассоциация немцев в Грузии «Айнунг». – Тб.: ООО «Мцигнобари», 2011. – 95 с. (на груз. яз.).
- Гозалишвили, Ш. Илья Чавчавадзе и друзья грузинской культуры за рубежом / Ш. Гозалишвили. – Тб.: Сабчота Сакартвело. 1973. – 103 с. (на груз. яз.).
- Имнаишвили, В. Артур Лейст и Грузия // *Картвелологический Журнал* / В. Имнаишвили // Тб., 2015. №5. С. 21-28. (на груз. яз.).
- Зутнер, Берта фон. С грузинами в Грузии. Книгу составил Н. Какабадзе. – Тб.: Кавказское бюро международных культурных программ. 1999. – 89 с. (на груз. яз.).
- Какабадзе, Н. Рухадзе, Н. Воспоминания Берты фон Зутнер о Грузии / Н. Какабадзе // *Цискари*. Тб., 1962. № 5. С. 138 – 149. (на груз. яз.).
- Канделаки, Д. Европейцы о Кавказе. – Тб.: Универсал. 2009. – 105 с. (на груз. яз.).
- Киладзе, Т. Артур Лейст, как межкультурный посредник / Т. Киладзе // – Тб.: ИП «Гоча Далакишвили». 2016. – 264 с. (на груз. яз.).
- Мания, М. Европейские архитекторы в Тбилиси. – Тб., 2006. – 136 с. (на груз. яз.).
- Русеишвили, М. Оливер Вардроп и Грузия // Вопросы истории культуры и теории. Тбилисский государственный университетим. Иванэ Джавахишвили / М. Русеишвили // – Тб., 2014. № 29, С. 108-115. (на груз. яз.).
- Сер Оливер Уордроп 150/Книгу составил, с замечаниями и комментариями, отредактировал, английский текст сравнил с грузинским Бека Кобахидзе. – Тб., 2015. – 328 с. (на груз. яз.).
- Табидзе, Т. / Сочинения в 3-х томах. Т. II. Письма о литературе и искусстве. Книгу составил Ш. Деметрадзе. – Тб.: Литература и Искусство. 1966. – 320 с. (на груз. яз.).
- Тактакишвили-Урушадзе, Л. Марджори Уордроп. – Тб.: Изд. Литература и Искусство. 1965. – 189 с. (на груз. яз.).
- Уордропи и Грузия / Сборник подготовил и опубликовал Георгий Каландия. – Тб., Лондон, Оксфорд. 2014. – 72 с. (на груз. яз.).

- Уордроп Марджори.* Путешествие в Грузию. Записки / перевод с английского, с замечаниями и комментариями М. Абашидзе и Г. Джохадзе. – Тб.: Нац. научная Академия Грузии. 2012. – 102 с. (на груз. яз.).
- Уордроп Оливер.* Грузинское Царство: путешествие в страну женщин, вина и песен» // перевод с английского М. Урушадзе. – Тб., 2001. – 212 с. (на груз. яз.).
- Шошиашвили, М.* Тбилисская немецкая газета «Kaukasische Post» (1906- 1921) // Грузия и европейские страны / М. Шошиашвили // Тб., Мецниереба. 1991. № 5. С. 43-52. (на груз. яз.).
- Штоиер, Ш.* Позже отслеженные переводы Марджори Уордроп. Диссертация на соискание филологических наук / Ш. Штоиер. – Тб., Университет Ильи Чавчавадзе, 2012. – 296 с. - URL: <http://iliauni.edu.ge/uploads/other/1/1441.pdf> (дата обращения: 02.12.2018). (на груз. яз.).
- Цофурашвили, Т.* Берта фон Зутнер // Фонд Генриха Бёлла. 13.06.2014. – URL: <http://www.feminism-boell.org/ka/2014/06/13/bertha-pon-zutneri> (дата обращения: 01.12.2018). (на груз. яз.).
- Kandelaki, D.* Einige ungeneuigkeiten in den deutschsprachigen wissenschaftlichen Literatur // Georgica. Konstanz. 1990/91, N 13/14. S. 103-106.
- Karbelaschvili, A.* Der Brüder Siemens unter Georgiens Himmel // Georgica. Konstanz. 1990/91, N 13/14. S. 106 - 114.
- Leist, A.* Georgien: Natur, Sitten und Bewohner. W. Friedrich, Leipzig. 1885. 132 S.
- Leist, A.* Das Georgische Volk. E. Pierson, Dresden. 1903. 328 S.
- Lehman-Haupt, C.* Aus Georgien // Die Zeit. 1901.
- Reisen im Kaukasus.* Berichte aus dem 19. Jahrhundert. Hrsg. und mit dem Vorwort versehen von Jürgen Breuste und Burkhard Malich. Koehler und Amelang. Leipzig. 246 S.

KANDELAKI D. G.

ATCHAIDZE M. Z.

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia

dali.kandelaki@tsu.ge

mzekala.atchaidze@tsu.ge

Activities of the European Intelligentsia in Georgia (The Second Half of 19th Century)

Summary. This article attempts to reveal the motivations of Europeans in Georgia in the second half of the 19th century; the role and contribution of European Intelligentsia in the development and evolution of Georgian culture, history, politics, literature and other fields. They often referred to Georgia as their second motherland. Some of them even found their eternal resting place in this country.

Keywords: Georgia, Caucasus, European intellectuals, second half of 19th century, history

